- 7-12-1990
Vandemeulebroeke

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 7 mars 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux conseillers des finances", a donné le 19 novembre 1990 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 7 maart 1990 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de adviseurs van financiën", heeft op 19 november 1990 het volgend advies gegeven :

Préambule.

A la fin de l'alinéa 2, il faut écrire :

"..., notamment les articles 6, modifié par l'arrêté royal du 17 septembre 1969 et 116;".

Dispositif.

Observation générale.

Le texte néerlandais de plusieurs articles est susceptible d'amélioration du point de vue d'un usage correct et conséquent de la langue.

Article 7.

Au b), troisième ligne, du texte français, il y a lieu de remplacer le mot "énonciation" par le mot "expression" et d'écrire à la fin de l'alinéa "... d'ordre général de nature à révéler la personnalité ...".

Le texte néerlandais du b) serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la partie néerlandaise du présent avis.

Dans le texte français du c), il vaut mieux écrire à la fin de la phrase précédant l'énumération : "... et spécialisées portant sur :

1° ... ".

Article 10.

L'article 10 serait mieux rédigé en un seul alinéa de la manière suivante :

"Art. 10. A l'issue du stage, le stagiaire est soit nommé à titre définitif par Nous, soit licencié par le ministre qui a le budget dans ses attributions, sur proposition du directeur général du service d'études et de documentation, après avis du conseil de direction".

Article 11.

Le texte français serait mieux rédigé de la manière suivante :

"Art. 11. Les inspecteurs des finances sont soumis au statut des agents de l'Etat, sous réserve des dérogations prévues par le présent arrêté".

Article 14.

L'alinéa 2 est superflu et doit être omis.

.../...

Article 15.

L'article 15 serait mieux rédigé comme suit :

"Art. 15. Par conseillers ... en vigueur, des grades de directeur général du service d'études et de documentation du ministère des Finances et d'inspecteur général du même service, de ...".

Article 16.

L'article 16, alinéa 1er, est une répétition de ce qui est dit à l'article 14, alinéa 1er. Il doit être omis.

L'article 16, alinéa 2, doit, dès lors, être aménagé en conséquence.

Article 17.

Il y a lieu d'omettre la référence aux arrêtés royaux des 17 janvier 1969 et 30 juin 1969.

Article 20.

La date d'entrée en vigueur de l'arrêté en projet n'est pas déterminée. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas l'utilité de déroger au droit commun. En tout cas, un effet rétroactif ne saurait être admis.

Aanhef.

Aan het slot van het tweede lid schrijve men : "..., inzonderheid op de artikelen 6, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 september 1969, en 116;".

Bepalend gedeelte.

Algemene Opmerking.

De Nederlandse tekst van menig artikel van het ontwerp is voor verbetering vatbaar uit een oogpunt van correct en consequent taalgebruik. Zo bijvoorbeeld heeft men het nu eens over "examenjury", dan weer over "examencommissie" of ook nog over "proef", dan weer over "gedeelte".

Artikel 7.

In de Franse tekst van punt b) dient op de derde regel het woord "énonciation" te worden vervangen door het woord "expression" en dient aan het slot van het lid te worden geschreven "... d'ordre général de nature à révéler la personnalité ...".

De Nederlandse tekst van punt b) zou beter worden geredigeerd als volgt :

"b) een mondeling gedeelte dat bestemd is om de deelnemers op hun denk- en uitdrukkingsvermogen te toetsen en meer bepaald om uit te maken in hoeverre zij geschikt zijn om

.../...

het bewuste ambt uit te oefenen; dat gedeelte gaat over de algemene vorming en bestaat in een gesprek tussen de examencommissie en de deelnemers over algemene kwesties die de persoonlijkheid en de geestes- en karakterrijpheid van de deelnemers tot uiting kunnen laten komen".

In punt c) zou beter zijn in de Franse tekst, aan het slot van de zin vóór de opsomming te schrijven : "... et spécialisées portant sur :

1° ...".

Artikel 10.

Artikel 10 zou beter in één lid worden geredigeerd, als volgt :

"Art. 10. Na afloop van de stage wordt de stagiair ofwel door Ons in vast verband benoemd, ofwel ontslagen door de Minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort, op voorstel van de directeur-generaal van de Studie- en Documentatiedienst, na advies van de directieraad".

Artikel 11.

De Nederlandse tekst zou beter worden geredigeerd als volgt :

.../...

"Art. 11. Behoudens de in dit besluit bepaalde afwijkingen, vallen de adviseurs van Financiën onder het statuut van het rijkspersoneel".

Artikel 14.

Het tweede lid moet als overbodig vervallen.

Artikel 15.

Artikel 15 zou beter worden geredigeerd als volgt :

"Art. 15. Onder adviseurs ... van dit besluit, bekleed zijn met de graad van directeur-generaal van de Studie- en Documentatiedienst van het Ministerie van Financiën en van inspecteur-generaal van dezelfde dienst, van adviseur ...".

Artikel 16.

Artikel 16, eerste lid, is een herhaling van wat in artikel 14, eerste lid, wordt gezegd. Het moet vervallen.

Artikel 16, tweede lid, moet dan dienovereenkomstig worden aangepast.

.../...

Artikel 17.

De verwijzing naar de koninklijke besluiten van 17 januari 1969 en 30 juni 1969 dient te vervallen.

Artikel 20.

De datum van inwerkingtreding van het ontworpen besluit is niet bepaald. De Raad van State ziet niet in welk nut het heeft af te wijken van het gemene recht. In elk geval is terugwerkende kracht onaanvaardbaar.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,

C.-L. CLOSSET, président de chambre,

M. LEROY, conseiller d'Etat,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,

De kamer was samengesteld uit

de Heren : kamervoorzitter,

kamervoorzitter,

staatsraad,

Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. VANHAEVERBEEK, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. I. KOVALOVSZKY, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VANHAEVERBEEK, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H.I. KOVALOVSZKY, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.